Los refranes recopilados por Fernán Caballero (II)

Salud JARILLA BRAVO[1]
Universidad Complutense de Madrid (España)
smjarilla@ucm.es

Recibido: 18/4/2020 | Aceptado: 26/5/2020

Resumen: El interés que se despierta en el siglo XIX por el folclore queda reflejado en las obras de muchos literatos, como Cecilia Böhl de Faber y Ruiz de Larrea, más conocida por el pseudónimo de Fernán Caballero. Entre sus escritos, sobresalen las novelas de costumbres ricas en elementos populares (dichos, cuentos, chistes, creencias, expresiones, refranes) usados por el pueblo en el siglo XIX, a diferencia de la aristocracia que tiende a emplear neologismos y galicismos. Los refranes mencionados en su obra no proceden de diccionarios ni de refraneros sino de informantes, pues Fernán Caballero, impresionada por la riqueza del folclore andaluz, se dedicó a recoger estas muestras de la sabiduría popular, junto con otros elementos del acervo andaluz, de modo que no solo se la considera escritora sino también folclorista. Este trabajo pretende analizar los refranes laborales y meteorológicos recopilados por Fernán Caballero.
Palabras clave: Paremiología. Folclore. Refrán. Fernán Caballero. Andaluz.

Titre : « Les proverbes et les dictons compilés par Fernán Caballero (II) ».
Résumé : Au XIXème siècle, les diverses manifestations de folklore telles que les contes, les chansons populaires, les devinettes, les dictons et les proverbes, deviennent un phénomène très intéressant. Cecilia Böhl de Faber y Ruiz de Larrea, dont le pseudonyme est Fernán Caballero, témoigne bien de ce fait. Dans ses œuvres, sont à souligner les romans coutumiers riches en éléments populaires (dictons, contes, blagues, croyances, expressions, proverbes) utilisés par le peuple au XIXème siècle, à différence du langage de l'aristocratie qui préfère l'emploi de néologismes et de gallicismes. Les proverbes et dictons de ses œuvres ne proviennent pas de dictionnaires ou de répertoires mais d'informateurs, puisque Fernán Caballero, impressionné par la richesse du folklore andalou, se consacre à recueillir ces échantillons de sagesse populaire, ainsi que d'autres éléments du patrimoine andalou afin d'être considérée non seulement comme une écrivaine mais aussi comme un folkloriste. Ce travail vise à analyser les dictons compilés par Fernán Caballero.
Mots-clés : Parémiologique. Folklore. Proverbe. Dicton. Fernán Caballero. Andalou.

Title: "The proverbs collected by Fernán Caballero (II)".
Abstract: The interest aroused in the 19th century by folklore is reflected in the works of many writers, such as Cecilia Böhl de Faber and Ruiz de Larrea, better known by the pseudonym Fernán Caballero. Among her works, the novels of customs rich in popular elements (sayings, stories, jokes, beliefs, expressions, proverbs) used by the people in the 19th century stand out, unlike the aristocracy, who tends to use neologisms and gallicisms. The proverbs mentioned in her work do not come from dictionaries or proverb collections, but from informers, since Fernán Caballero, impressed by the richness of Andalusian folklore, dedicated herself to collecting these samples of popular wisdom, along with other elements of the Andalusian heritage. She is therefore not only considered a writer, but also a folklorist. This work aims to analyse the labour and weather proverbs collected by Fernán Caballero.
Keywords: Paremiology. Folklore. Proverb. Fernán Caballero. Andalusian.

[1] Miembro del Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS) en el CEI Moncloa, Clúster Patrimonio cultural).

INTRODUCCIÓN

Este trabajo contiene los refranes laborales y meteorológicos, además de algunos refranes geográficos, recopilados por Cecilia Böhl de Faber y Ruiz de Larrea (1796-1877), más conocida por el pseudónimo de Fernán Caballero. Ella se interesó por el folclore en todas sus manifestaciones (cuentos, coplas, adivinanzas, expresiones y refranes) y los incluyó en sus novelas de costumbres, con fin de distinguir mediante el habla los personajes procedentes del pueblo con los personajes aristocráticos, quienes emplean galicismos y neologismos. Se trata de un recurso utilizado por otros escritores, como Miguel de Cervantes o Benito Pérez Galdós.

Como hemos mencionado, Fernán Caballero recoge este material directamente de sus usuarios, el pueblo, concretamente el pueblo andaluz.

En una primera parte[2], presentamos la figura de Fernán Caballero y los refranes morales que había registrado. Esta segunda parte está dedicada a los refranes laborales y meteorológicos, además de algunos geográficos.

1. LOS REFRANES RECOPILADOS POR FERNÁN CABALLERO

Como explicamos en la primera parte de este trabajo, Fernán Caballero agrupa el material paremiográfico en tres bloques sin orden alfabético alguno: 1. refranes y máximas. 2. Refranes agrícolas y observaciones meteorológicas. 3. Locuciones populares andaluzas. No obstante, no establece de forma nítida las fronteras entre los tres grupos[3], de modo que algunas formas figuran en el grupo que no le corresponde. El grupo más numeroso es el de las paremias de carácter popular, con cerca de 500 paremias de carácter popular, en concreto 479. Existe una gran mayoría de refranes morales[4], que conviven con algunas frases proverbiales («La desconfianza aparta el engaño», «La mentira anda barata», «La pereza es llave de la pobreza»), algún dialogismo («Mañana será otro día y verá el tuerto los espárragos», «A tu gusto burro, y llevaba la carga a palos») y alguna locución proverbial («Meter aguja y sacar reja»). Su análisis aportó datos muy interesantes en cuanto a la forma, al significado y a los referentes, además de información de índole etnolingüística y sociolingüística.

2. LOS REFRANES LABORALES Y METEROLÓGICOS RECOPILADOS POR FERNÁN CABALLERO

Además de refranes morales, frases proverbiales, dialogismos y locuciones proverbiales, Fernán Caballero recopila más de una treintena de refranes laborales y meteorológicos, a los que se une algunos refranes geográficos. Ciertamente, no se trata de una cantidad elevada, pero lo suficientemente representativa para estudiar los rasgos de estos tipos de refranes. En lo que se refiere a la temática, contienen recomendaciones laborales y observaciones meteorológicas para todo el año. Se podría recorrer todo el año con los refranes, pues los hay sobre el año, los meses o las festividades. Indican las actividades agropecuarias llevadas a cabo por la sociedad eminentemente rural en la que los refranes se utilizaban con frecuencia. De los meses, el más citado es mayo (6), le sigue agosto (5) y septiembre (2); otros cinco meses aparecen solo una vez: enero (1), febrero (1), marzo (1), junio (1), octubre (1); no figuran en esta recopilación

[2] Véase el n.º 28 (2010: 175-187) de la revista *Paremia*.

[3] Tomamos como base teórica la clasificación de las paremias elaborada por Julia Sevilla y actualizada en colaboración con Carlos Crida (Sevilla y Crida, 2013 y 2015).

[4] Como hemos señalado en la primera parte de este trabajo, seguimos la denominación de «refranes morales» aplicada por Julia Sevilla y Carlos Crida (2013 y 2015), quienes se basan a su vez en las teorías de Louis Combet (1996).

noviembre ni diciembre ni abril; en el caso de noviembre y diciembre, se puede explicar su ausencia porque se entra en el invierno, estación en la que hay poco trabajo en el campo, como señalan los refranes recopilados por Jesús Cantera y Julia Sevilla (2001): «En diciembre, leña y duerme», «En diciembre la tierra se duerme», «En diciembre. Diente con diente», «En diciembre, el pastor y el labriego se arriman al fuego». Todo ello muestra la época en la que hay más actividad en el campo, porque «Quien en agosto ara, su riqueza prepara»; de hecho «Quien en agosto duerme, velará en diciembre» (Cantera y Sevilla, 2001). Resulta extraño no haber hallado en esta recopilación refranes relativos al mes de abril[5], pero el trabajo de campo no siempre reporta el material esperable.

Pese a estar ante un número reducido de refranes, transmiten datos acerca de los usuarios de estas manifestaciones del acervo popular. Así, una serie de acciones (trillar, arar, vendimiar, podar, hacer la matanza) remiten a un variado número de referentes sobre productos agrícolas propios de una zona geográfica española (uva, trigo, centeno, ajo, azafrán, aceite), así como a animales que contribuyen al desarrollo de la economía (puercos o cochinos, borregos, gallinas, vacas, bueyes, asnos y perros) y a algunos árboles que dibujan el paisaje (encina, higuera, noguera). En los refranes registrados, sobresalen las referencias léxicas a varias actividades agrícolas muy extendidas por tierras españolas, como el cultivo de la vid («vendimiar», «vendimia», «viña», «cepa», «uvas», «mosto», «vino», «cubas») o el cultivo de los cereales («trigo», «centeno», «simiente», «grano»). Igualmente, se observar que, mediante la referencia temporal de una festividad religiosa, bastantes refranes señalan cuándo resulta recomendable llevar a cabo determinadas actividades («Por San Lucas mata tu puerco y tapa tus cubas»)[6], contienen observaciones meteorológicas o aluden a la influencia de los fenómenos meteorológicos en la agricultura («Por San Vicente toda el agua es simiente»).

El papel protagonista del perro en la mencionada sociedad rural se refleja en el número de denominaciones que recibe: «perro», «mastín» y «galgo». De igual modo, otro animal aparece en los refranes con varios apelativos tanto en masculino («cochino», «puerco») como en femenino («puerca»). No son los únicos animales presentes en los refranes, como hemos observado, ya que se citan animales domésticos empleados para la producción de alimentos, para el laboreo o como medio de transporte; todos ellos, menos la mosca, que lo único que hace es molestar («En el mes de mayo deja la mosca al buey y toma al asno»).

Entre los refranes meteorológicos, destacan los que aluden a la lluvia, a los beneficios de la lluvia si llega en un mes concreto («Agua de mayo mata cochino de un año», «Agua por mayo, pan para todo el año») o en un día determinado («Agua por San Mateo [21 de septiembre], puercas, vendimias y gordos borregos»). El hecho de que Fernán Caballero haya registrado dos refranes y no solo uno sobre el agua en el mes de mayo no es gratuito, pues muestra la importancia del agua para la vida agrícola, como figura en otras muchas formas, entre otras: «Agua de mayo, bien deseado», «Agua de mayo, quita la sarna de todo el año», «Agua de mayo, vale un caballo» (Cantera y Sevilla, 2001). Además de la lluvia, se menciona el papel decisivo del sol («El día de San Bernabé dijo el Sol aquí estaré»).

En cuanto a los refranes geográficos, Fernán Caballero incluye tres, de los que solo uno tiene como referente un pueblo andaluz: «Ebro traidor, naces en Castilla y riegas a Aragón»,

[5] Nos resulta extraño, porque uno de los refranes meteorológicos que se emplean todavía hoy es «(En) abril, aguas mil». Una muestra de su vigencia estaría en el hecho de que figure en el Refranero multilingüe (Sevilla y Zurdo, 2009) o de forma sistemática en los artículos de la sección «El refranero hoy», publicada en la revista *Paremia* y coordinada por Julia Sevilla Muñoz, como el artículo publicado en el n.º 25 (2016).

[6] Existe una forma que añade una tercera acción: «Por San Lucas, mata tus puercos, tapa tus cubas y para tus yuntas» (Cantera y Sevilla, 2001).

«Salamanca a unos sana y a otros manca», «Si vas a Beas [Huelva] pon tu capa donde la veas». El primero lo dicen en Castilla, así como de otros ríos: «El río Jalón nace en Castilla y riega Aragón».

El refrán alusivo a Salamanca está incompleto, pues falta la segunda parte, registrada, entre otros, por Gabriel María Vergara Martín: «y a todos deja sin blanca». Con el tercer refrán, sucede algo parecido, ya que Vergara recoge una forma ampliada, de estructura cuatrimembre: «Si vas a Beas, pon la capa donde la veas, y que la veas que no la veas, sin media te queas [quedas]». Se califica de ladrones a los habitantes de esta localidad. Dicha calificación resulta habitual en los refranes geográficos («De Alaró [Baleares], o ladrón o jugador»); con frecuencia el objeto que se roba es la capa: «En Corrales [Zamora], pon tu capa donde la halles».

Por último, cabe observar que la recopilación de Fernán Caballero sirve para comprobar el uso en el siglo XIX de algunas variantes, como «Por San Vicente toda el agua es simiente», pues en otras compilaciones se hallan otra forma empleada en este siglo «Por San Vicente toda el agua es caliente», localizada en Andalucía por Gomis (1998: 150) y registrada también por Rodríguez Marín (1896: 43)[7].

CONCLUSIONES

El material recopilado por Fernán Caballero abarca distintos tipos de paremias utilizados no solo en el habla popular de Andalucía sino también en otras regiones españoles, como las dos Castillas[8]. En la primera parte de este trabajo, se abordó el estudio de los refranes morales; esta segunda parte se centra en los refranes laborales, meteorológicos y geográficos. Todo ello para resaltar la importancia del trabajo de campo llevado a cabo por Fernán Caballero, porque contribuye a conservar una parte del patrimonio cultural inmaterial, al tiempo que constituye un magnífico ejemplo de labor paremiográfica y una valiosa aportación para quienes están realizando investigaciones desde una perspectiva diacrónica, pragmática y geoparemiológica.

La tradición oral, por tanto, no es la única vía de transmisión de los refranes. Aquí se presenta un ejemplo de transmisión y conservación de estos enunciados breves y sentenciosos, realizado en el mundo de las letras. Por fortuna, no se trata del único ejemplo. Muchos estudios ensalzan la labor paremiográfica de Miguel de Cervantes por los numerosos refranes que cita en su obra. Sin embargo, otros muchos escritores los mencionan en su producción literaria, por lo que conviene descubrirlos y analizar su labor. Dicha tarea daría pie a un considerable número de publicaciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Caballero, F. (1877): *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares*. Madrid: T. Fortanet. Edición digital (2001) en la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, basada en la edición de los hermanos Sáenz de Jubera (Madrid, 1921).

Cantera Ortiz de Urbina, J. y Sevilla Muñoz, J. (2001). *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.

[7] Estos datos aparecen en la base de datos ParemioRom, dirigida por el romanista José Enrique Gargallo Gil. ParemioRom difunde los resultados de varios proyectos de investigación con financiación estatal; una parte considerable de dichos resultados están vinculados a la base de datos BADARE (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania*).

[8] Antes existían Castilla la Vieja y Castilla la Nueva. En la actualidad, dos Comunidades autónomas tienen el vocablo «Castilla» en su denominación: Castilla-La Mancha y Castilla y León.

Combet, L. (1996): Los refranes: origen, función y futuro. *Paremia*, 5, 11-22. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/002_combet.pdf [29-11-2019]

Gargallo Gil, J. E. [ed.] (2011). *ParemioRom*. Barcelona: Universidad de Barcelona. http://stel.ub.edu/paremio-rom/es [7-2-2020]

Gomis i Mestre, C. (1998): *Meteorologia i agricultura populars… a l'entorn dels anys 1864 a 1915.* Barcelona: Edtorial Alta Fulla.

Jarilla Bravo, S. (2019). Los refranes recopilados por Fernán Caballero (I). *Paremia*, 28, 157-187.

Rodríguez Marín, F. (1896). *Los refranes del almanaque*. Sevilla: Imp. de Francisco de P. Díaz.

Sevilla Muñoz, J. (2016). El refranero hoy. *Paremia*, 25, 235-242. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/025/020_sevilla.pdf [10-2-2020]

Sevilla Muñoz, J.; Barbadillo de la Fuente, M. T. (2004). Valor didáctico del refrán. *Paremia*, 13, 195-204. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/013/021_sevilla-barbadillo.pdf [8-2-2020]

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística,* 5, 67-77.

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2000). Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX», *ELO*, 6, 171-189.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [9-3-2019]

Vergara Martín, G. M. (1986[2]). *Diccionario geográfico español.* Madrid: Editorial Hernando.

ANEXO
Refranes laborales, metereológicos y geográficos

1. Agosto y vendimia no es cada día y sí cada año.
2. Agua de mayo mata cochino de un año.
3. Agua por mayo, pan para todo el año.
4. Agua por San Mateo [21 de septiembre], puercas, vendimias y gordos borregos.
5. Ajo, ¿por qué no fuistes bueno? Porque no me halló San Martín [11 de noviembre] puesto.
6. Arada de agosto a la estercada da en rostro.
7. Desde San Bernabé [11 de junio], al centeno se le corta el pie.
8. Ebro traidor, naces en Castilla y riegas a Aragón.
9. El día de San Bernabé dijo el Sol aquí estaré.
10. En agosto trilla el perezoso.
11. En agosto uvas y mosto.
12. En el mes de mayo deja la mosca al buey y toma al asno.
13. En el mes de mayo el mastín es galgo.
14. En febrero busca la sombra el perro, y en marzo, el perro y su amo.
15. En junio hoz en puño para lo seco, más no lo maduro.
16. En octubre podarás, mas la encina dejarás.
17. Enero caliente, al diablo lleva en el vientre.
18. La mejor cepa en mayo me la echa.
19. Por la Magdalena [22 de julio] recoge tu higuera.
20. Por San Gil [1 de septiembre] nogueras concluir.

21. Por San Lucas [18 de octubre] mata tu puerco y tapa tus cubas.
22. Por San Lucas, azafrán a pellucas[9].
23. Por San Mateo vendimian cuerdos y sandíos (sandios).
24. Por San Urbán vendimia tu nogal.
25. Por San Urbano [25 de mayo], el trigo ha hecho el grano.
26. Por San Vicente [22 de enero] abra la mano la simiente.
27. Por San Vicente toda el agua es simiente.
28. Por Santa Cruz [14 de septiembre] toda viña reluz (reluce).
29. Por Santa María de agosto repasta la vaca un poco.
30. Por Santa María ves a ver a tu viña, cuál la hallares tal la vendimia.
31. Por septiembre las gallinas vende, y por Navidad, vuélvelas a comprar.
32. Salamanca a unos sana y a otros manca.
33. San Miguel [29 de septiembre] de las uvas, vienen tarde y poco duras.
34. Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes.
35. Si vas a Beas [Huelva] pon tu capa donde la veas.
36. Vendimia en enjuto cogerás vino puro.



[9] «A pellucas»: «a mechones», en «alusión a los estigmas o filamentos que se van formando al desarrollarse la planta y que son empleados como condimento» (Cantera y Sevilla, 2001: 131).